



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Ro-ràdh

An cois nan leasain ann an ‘Seònaid NicLachlainn – Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE’, tha goireasan ionnsachaidh airson leigeil le clann cuid dhe na h-òrain a bhiodh Seònaid (‘Jessie’) NicLachlainn a’ seinn air an àrd-ùrlar ionnsachadh iad fhèin.

Tha ceithir òrain ann gu lèir:

Òran 1 – Fear a’ Bhàta

Òran 2 – Am Fleasgach Donn

Òran 3 – Mo Dhachaigh

Òran 4 – Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach

An cois gach òran tha na goireasan a leanas:

- **Faclan, ceòl, eadar-theangachadh & fiosrachadh mun òran**
- **Clàradh fuaim le ceòl-taic dhan òran agus guth-stiùiridh**
- **Clàradh fuaim le ceòl-taic dhan òran às aonais guth-stiùiridh**
- **Bhidio-teagais le faclan, fonn agus seinn leis a’ cheòl-taic**

Tha Màiri Anna NicUalraig a’ gabhail nan òran.

Taing do Nick Turner aig Watercolour Music ann an Loch Abar a chlàr na goireasan ionnsachaidh seo; don Dr Priscilla Scott airson a h-eòlais agus a taic; agus do Kherrie Cheanadach airson seinn, deasachadh agus libhrigeadh. Taing cuideachd don Ollamh Wilson MacLeòid airson taic tron phròiseact.

Buidheachas mòr do dh’Anna Massie, Meagan Dhòmhnallach, Signy Jakobsdottir agus Angus Lyon aig Gran’s House airson ceòl-taic nan òran a chlàradh.

Màiri Anna NicUalraig,

*Co-stiùiriche Watercolour Music & Pròiseact Seònaid NicLachlainn, Àird Ghobhar
Samhradh 2022*



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 1 – Fear a' Bhàta

Fiosrachadh

Tha e coltach gun deach an t-òran 'Fear a' Bhàta' a dhèanamh mu dheireadh na h-ochdamh linn deug le Sìne NicFhionnlaigh à Tong ann an Leòdhas. Bha Sìne aig an àm a' falbh le iasgair a sgrì' Ùige, Dòmhnall MacRath.

Le bhith a' coimhead air an òran gu lèir, tha e follaiseach gun robh dùil aice ri leanabh le Dòmhnall nuair a rinn i an t-òran. Ach a dh'aindeoin na h-àmghair a tha a' nochdadh san òran, tha e coltach gun do phòs iad goirid an dèidh dhi an t-òran a dèanamh.

Tha an ceòl-taic clàraichte airson trì rannan agus sèistean dha rèir le beàrn airson 'rann' le innealan a-mhàin.

Tha an teacsa slàn ga thoirt an seo, ach tha na goireasan ionnsachaidh fuaim is bhidio a' toirt seachad rannan 1-3 a-mhàin.

Taing do làrach-lìn a' BhBC – 'Bliadhna nan Òran' airson nam faclan agus eachdraidh an òrain.

https://www.bbc.co.uk/alba/oran/orain/fear_a_bhata/



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 1 – Fear a' Bhàta

Fhir a' bhàt - a, na hò - o èil - e, Fhir a' bhàt -

9
a, na hò - ro èil - e, Fhir a' bhàt - a, na hò - ro

17
èil - e, Mo shor-aidh slàn leat 's gach àit' an tèid thu.

Sèist

Fhir a' bhàta, na hòro èile,
Fhir a' bhàta, na hòro èile,
Fhir a' bhàta, na hòro èile,
Mo shoraidh slàn leat 's gach àit' an tèid thu.

Rann 1

'S tric mi sealltainn on chnoc as àirde,
Dh'fheuch am faic mi fear a' bhàta;
An tig thu 'n-diugh? Non tig thu màireach?
'S mur tig thu idir gur truagh a tà mi.

Rann 2

Tha mo chridhe-sa briste, brùite,
'S tric na deòir a' ruith om shùilean;
An tig thu nochd? Nom bi mo dhùil riut?
Non dùin mi an doras le osna thùrsaich?

Rann 3

'S tric mi faighneachd de luchd nam bàta,
Am fac' iad thu, nom bheil thu sàbhailt;



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Ach 's ann tha gach aon dhiubh 'g ràdh rium
Gur gòrach mise ma thug mi gràdh dhuit.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 1 – Fear a' Bhàta

An còrr dhen òran

Gheall mo leannan dhomh gùn dhen t-sìoda,
Gheall e siud agus breacan rìomhach;
Fàinne òir anns am faicinn ìomhaigh,
Ach 's eagal leam gun dèan e dìochuimhn'.

Chan eil baile beag sam bi thu
Nach tàmh thu greis ann a chur do sgìos dhiot;
Bheir thu làmh air do leabhar rìomhach
A ghabhail dhuanaig 's a bhuaireadh nìonag.

Ged a thuirtd iad gun robh thu aotrom,
Cha do lughdaich siud mo ghaol ort;
Bidh tu m' aisling anns an oidhche,
Is anns a' mhadainn bidh mi gad fhaighneachd.

Thug mi gaol dhut 's chan fhaod mi àicheadh;
Cha ghaol bliadhna, 's cha ghaol ràithe;
Ach gaol a thòisich nuair bha mim phàiste,
'S nach searg a-chaidh, gus an claidh am bàs mi.

Tha mo chàirdean gu tric ag innseadh,
Gum feum mi t-aogas a chur air dìochuimhn';
Ach tha 'n comhairle dhomh cho dìomhain,
'S bhith pilleadh mara 's i tabhairt lionaidh.

Tha mo chriosan air dhol an àirde
Chan ann bho fhìdhleir no bho chlarsair
Ach bho stiùireadair a' bhàta
'S mur tig thu dhachaigh, gur truagh mar tha mi.

Bidh mi tuille gu tùrsach, deurach,
Mar eala bhàn 's i an dèidh a reubadh;
Guileag bàis aice air lochan feurach
Is càch uile an dèidh a trèigsinn.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn
Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 1 – Fear a' Bhàta Eadar-theangachadh

Chorus

O, boatman, na horo èile
O, boatman, na horo èile
O, boatman, na horo èile
My best good wishes to you wherever you go.

Verse 1

I often look from the highest hill
To see if I can see my boatman
Will you come tonight? Or will you come tomorrow?
And if you do not come at all, I shall be forlorn.

Verse 2

My heart is broken and bruised;
Tears are often spilling from my eyes;
Will you come tonight? Or can I expect you?
Or shall I close the door with a sad sigh?

Verse 3

I often ask the boatmen
Whether they have seen you, or if you are safe;
But what each one of them say to me
Is that I was foolish if I gave my love to you.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 1 – Fear a' Bhàta

Eadar-theangachadh a' chòrr dhen òran

My love promised me a gown of silk;
He promised me this, and a beautiful plaid;
A gold ring in which I could see his face,
But I am afraid that he will forget.

There is no small town that you will visit
That you will not spend some time resting;
You will lay your hand on your beautiful book
Singing songs and chasing girls.

Although they told me that you were giddy,
That did not lessen my love for you;
You are in my dreams at night
And in the morning I ask after you.

I fell in love with you and I cannot deny it;
Not the love of a year, nor the love of a season;
But a love that began when I was a child
And that will not diminish, until death comes calling.

My friends often tell me
That I must forget your face;
But this advice is as useless
As to go against the rising tide.

My belt has risen -
Not by a fiddler or a harper,
But by the helmsman of the boat,
And if you do not return, I am in a wretched situation.

I will be sad and weeping forever,
Like the white swan after being plundered;
Singing her dying swansong on the grassy lochan,
After everyone else has forsaken her.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 2 – Am Fleasgach Donn (Fàil il ò agus hòro èile)

Fiosrachadh

Chan eil fhios cò rinn an t-òran seo bho thùs, ach tha e cumanta ann an Alba agus ann an Alba Nuadh. Tha grunn òrain ann gun teagamh a tha a' cleachdadh an aon fhonn agus an aon shèist. Gheibhear aon teacsa anns a' chruinneachadh, 'An t-Òranaiche' a dheasaich Gillesbuig Mac na Ceàrdaich, agus fear eile a-rithist ann an cruinneachadh de dh'òrain Bhàideanach a rinn an t-Urr Tòmas Sinton.

Tha an ceòl-taic clàraichte airson trì rannan le sèist aig an toiseach agus eadar gach rann, agus dà shèist aig an deireadh.

Tha an teacsa slàn ga thoirt an seo, ach tha na goireasan ionnsachaidh fuaim is bhidio a' toirt seachad rannan 1-3 a-mhàin.

Taing do làrach-lìn a' BhBC – 'Bliadhna nan Òran' airson nam faclan agus eachdraidh an òrain.

https://www.bbc.co.uk/alba/oran/orain/feasgar_foghar_air_achadh_bhuana/

(Tha na faclan aig bonn na duilleig an seo, na choimeas air òran eile air an aon chumadh is fonn.)



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 2 – Am Fleasgach Donn (Fàil il ò agus hòro èile)

Fàil il ò ag-us hòro èil-e, Fàil il ò

9
ag-us hòro eil-e, Fàil il ò ag-us hòro

17
eil-e, A fhleasg-aich dhuinn, nach ann duinn a dh'èirich.

Faclan

Sèist

Fàill ill ò agus hò ro eile,
Fàill ill ò agus hò ro eile,
Fàill ill ò agus hò ro eile,
A fhleasgaich dhuinn nach ann duinn a dh'èirich.

Rann 1

Saoil sibh fhèin nach mi bha truagh dheth,
Feasgair foghair air achadh bhuan;
A h-uile tè 's a fear fhèin ri gualainn
'S mo leannan donn-sa air bhàrr nan cuantan.

Rann 2

Shiùbhlainn, shiùbhlainn, shiùbhlainn fhèin leat,
Shiùbhlainn fada tro choill' nan geug leat;
'S nuair bha mi òg 's mi air bheagan cèille,
Gur e do ghaol-sa a rinn mo lèireadh.

Rann 3

Gheall mo mhàthair fàinne òir dhomh,
Gheall m' athair buaile bhò dhomh;



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Ìre CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

'S ged gheibhinn siud 's an saoghal mòr leis,
Gur mòr gum b' annsa leam gaol an òigeir.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 2 – Am Fleasgach Donn (Fàil il ò agus hòro èile)

An Còrr Dhen Òran

Phiuthar ghaolaich, dèan gu rèidh rium;
Cùm an crodh is na laoigh bho chèile;
'S ged ghabh mim poca 's ged dh'iarr min dèirce,
Na cumaibh uamsa mo rogha cèile.

Dè nam faicinn thu seach a' bhuaile?
Sgealb min cuman is thilg mi bhuarach;
Chuirinn fhèin mo dhà làimh mun cuairt dhut;
'S cò, a ghaoil, sin a chumadh uam thu?

Cinnidh sòbhraichean anns an earrach;
Cinnidh ùbhlán air bhàrr nam meangan;
Bheir siud am chuimhne-sa pòg mo leannain,
'S a h-uile tè dhiubh air bhlas na meala.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 2 – Am Fleasgach Donn (Fàil il ò agus hòro èile)

Eadar-theangachadh

Chorus

Fàill ill ò and hò ro eile,
Fàill ill ò and hò ro eile,
Fàill ill ò and hò ro eile,
A fhleasgaich dhuinn nach ann dhuinn a dh'èirich.

Rann 1

Do you wonder that I was in a poor state,
On an autumn afternoon in a harvested field;
Each girl with her man by her side
And my own love on the high seas.

Rann 2

I'd roam, I'd roam, I'd roam with you,
I'd roam far into the woody forest with you;
And when I was young and pretty foolish,
It was the love of you that tormented me.

Rann 3

My mother promised me a golden ring,
My father promised mi a cattlefold;
And though I should get that and the whole world with it,
I'd far rather have the love of the young man.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 2 – Am Fleasgach Donn (Fàil il ò agus hòro èile)

An Còrr Dhen Òran

Beloved sister, be kind to me;
Keep the cattle and the calves apart;
And though I accepted charity and asked for alms,
Don't keep me from my choice of partner.

What if I were to see you across the cattlefold?
I shattered the milk-pail and threw off the cow-fetter;
I would put my two hands around you;
And who then, love, could keep you from me.

Primroses will grow in spring;
Apples will grow on branches;
That brings to mind my beloved's kiss,
And every one of them tasting of honey.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 3 – Mo Dhachaigh

Fiosrachadh

Chaidh an t-òran a dhèanamh le Calum MacPhàrlain a rugadh ann an Dail Abhaich, taobh Loch Odha an Earra Ghàidheal ann an 1853 agus a thogadh bho òige ann am Pàislig. Fhuair e obair na dheugaire aig companaidh ailtirean is luchd-tomhais fearainn is chuir e seachad fad a bheatha ris a' chosnadh seo.

Bha Calum gu math dìleas dhan a' Ghàidhlig agus bhiodh e a' sgrìobhadh mu deidhinn anns na h-òrain aige gu math tric. Bhiodh e cuideachd a' sgrìobhadh fhonn do dh'òrain a rinneadh le daoine eile, leithid 'Cathair a' Chùl-Chinn' le Dòmhnall MacLeòid à Cataibh, agus 'Far an Robh Mi Raoir'. Agus bhiodh e a' cur fhaclan ùra ri seann fhuinn, leithid 'Cumha Mhic an Tòisich'.

Duine foghlamaichte a bha ann, a chuir mòran leabhraichean an clò ann an Gàidhlig, agus a bha aig teis meadhan saoghal nan Gàidheal a bha a' gluasad dha na bailtean mòra. Bha e am measg an fheadhainn a stèidhich Comann Gàidhlig Ghlaschu ann an 1887 agus bha e gu mòr an sàs anns a' Chomann Ghàidhealach. Gu dearbha, bha e na bhrìtheamh aig a' chiad mhòd anns an Òban, far an robh Seònaid NicLachlainn cuideachd air àrd-ùrlar.

Is cinnteach gur e 'Mo Dhachaigh' an t-òran as ainmeile aige agus tha e furasta a thuigsinn gum biodh Gàidheil làn cianalais, air falbh bhon dachaigh aca fhèin is dòcha - thall thairis no sa bhaile mhòr - a' faighinn togail bho òran aotrom mar seo.

Tha na briathran car seann-fhasanta an-diugh, gu h-àraid le mar a tha iad a' meas ghnòthaichean leithid teaghlaich agus obair mhnathan. Mar sin gu ìre mhòr 's e obair mac-meanmna a th' ann (cha do phòs Calum riamh). Ach gabhaidh taghadh rannan a sheinn còmhla airson òran coileanta a dhèanamh dhiùbh an-diugh.

Tha an ceòl-taic clàraichte airson trì rannan le sèist aig an toiseach agus eadar gach rann, agus dà shèist aig an deireadh.

Tha an teacsa slàn ga thoirt an seo, ach tha na goireasan-ionnsachaidh fuaim is bhidio a' toirt seachad rannan 2, agus an rann mu dheireadh a-mhàin.

Taing do làrach-lìn a' BhBC – 'Bliadhna nan Òran' airson nam faclan agus eachdraidh Chalum MhicPhàrlain.

https://www.bbc.co.uk/alba/oran/orain/mo_dhachaigh/

https://www.bbc.co.uk/alba/oran/people/calum_macpharlain/



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 3 – Mo Dhachaigh

Sèist

Seinn hì - reabh o, hiù - raibh o, hùg-aibh o hì, Seo ag - aibh

6

ob - air bheir tog - ail dom chridh', Bhith stiùir - eadh mo chas - an dom

11

dhach-aigh bhig fhìn, Air crìoch-nach-adh saoth-air an là dhomh. Seall

17

thall thar an ais - eig, am fasnadh nan craobh, Am both - an beag

22

glan ud, 's e geal-aicht' le aol; Siud ag-aibh mo dhach-aigh, 'si dach-aigh mo

28

ghaoil, Gun chaist-eal san t-saogh-al as fheàrr leam.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 3 – Mo Dhachaigh

Faclan

Sèist

*Seinn hìribh o hiùraibh o, hùgaibh o hì,
Seo agaibh an obair bheir togail dom chridh';
Bhith stiùireadh mo chasan dom dhachaigh bhig fhìn
Air crìochnachadh saothair an là dhomh.*

Rann 1

Seall thall thar an aiseig, am faspadh nan craobh,
Am bothan beag glan ud 's e gealaichte le aol;
Siud agaibh mo dhachaigh, 's i dachaigh mo ghaoil,
Gun chaisteal san t-saoghal as fheàrr leam.

Rann 2

Tha maise an àite ag àrdach' a luach;
Tha 'n t-sòbhrag 's an neòinean a' còmhdach nam bruach;
Tha toman ga dhìonadh o shìon an taobh-tuaith;
'S mun cuairt air tha cluanagan àillidh.

Rann 3

Air falbh uam a' mhòrchuis, an t-òr agus cliù,
Chan eil annta ach faoineas is saobh-ghlòir nach fhiù;
Chan fhàginn mo dhachaigh 's bean-chagair mo rùin
Gu bhith sealbhachadh lùchairt le bànrigh.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn
Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 3 – Mo Dhachaigh

An t-òran slàn

*Seinn hìribh o hiùraibh o, hùgaibh o hì,
Seo agaibh an obair bheir togail dom chridh';
Bhith stiùireadh mo chasan dom dhachaigh bhig fhìn
Air crìochnachadh saothair an latha dhomh.*

Rachadh treun-fhir an cèin an dèidh sonais is glòir,
Is poitearan gòrach nan tòir don taigh-òst',
Biodh spìocairean crìonta gan iarraidh san òr,
Gheibh mise làn-shòlas nam fhàrdaich.

Seall thall thar an aiseig am fagadh nan craobh,
Am bothan beag glan ud 's e gealaichte le aol;
Siud agaibh mo dhachaigh, 's i dachaigh mo ghaoil,
Gun chaisteal san t-saoghal as fheàrr leam.

Tha maise an àite ag àrdach' a luach;
Tha 'n t-sòbhrag 's an neòinean a' còmhdach nam bruach;
Tha toman ga dhìonadh o shìon an taobh-tuaith;
'S mun cuairt air tha cluanagan àillidh.

Tha nàdar san àite ud a ghnàth cur ri ceòl;
Mur e an smeòrach san duilleach 's e uiseag sna neòil;
No caochan an fhuarain a' gluasad tron lòn;
No Mòrag ri crònan don phàiste.

Mo dhùrachd 's mo bheannachd dhut, bheanag na loinn,
Tha fritheal' mum fhàrdaich 's ag àrach mo chloinn;
Do chridhe 's do nàdar gun àrdan, gun fhoill,
Ach caoimhneas a' boillsgeadh nad bhlàth-shuil.

Air ciaradh don fheasgar 's mi seasgar fo dhìon,
Mun cuairt air a' chagailt bidh aighear gun dìth;
Na pàistean ri àbhachd 's am màthair ri snìomh,
'S mo chridh-s' air a lionadh le gràdh dhaibh.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Air falbh uam a' mhòrchuis, an t-òr agus cliù,
Chan eil annta ach faoineas is saobh-ghlòir nach fhiù;
Chan fhàginn mo dhachaigh 's bean-chagair mo rùin
Gu bhith sealbhachadh lùchairt le bànrigh.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 3 – Mo Dhachaigh

Eadar-theangachadh

Chorus

*Seinn hìribh o hiùraibh o, hùgaibh o hì,
This is the work that lightens my heart;
Directing my step to my own little house
On finishing my day's work.*

Verse 1

Look over beyond the ferry, in the shelter of the trees,
That smart little bothy, all whitened with lime;
That's my home, it's the home that I love,
And there's not a castle in the world that I prefer.

Verse 2

The beauty of the place increases its value;
The primrose and the daisy cover the slopes;
A hillock shelters it from the blast of the north wind,
And all around are beautiful meadows.

Verse 3

Away with grandiose things, gold and fame,
They are just foolishness and swagger that do not matter;
I'd not leave my home and my beloved wife
Even to live in a palace with a queen.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 3 – Mo Dhachaigh

Eadar-theangachadh an òrain gu lèir

*Seinn hìribh o hiùraibh o, hùgaibh o hì,
This is the work that lightens my heart;
Directing my step to my own little house
On finishing my day's work.*

Let the heroes head overseas in search of joy and glory,
And the silly drunkards head in search of the pub,
Let the shrunken misers get lost in gold,
I'll find the greatest happiness in the homestead.

Look over beyond the ferry in the shelter of the trees,
That smart little bothy, all whitened with lime;
That's my home, it's the home that I love,
And there's not a castle in the world that I prefer.

The beauty of the place increases its value;
The primrose and the daisy cover the slopes;
A hillock shelters it from the blast of the north wind,
And all around are beautiful meadows.

Nature in that place is always making music;
If it's not the thrush amongst the leaves, it's a skylark up in the clouds;
Or the hidden stream of the spring moving through the meadow;
Or Morag crooning to the child.

My good wishes and blessing on you, lovely little woman,
That toils around my household and raises my children;
Your heart and your nature are without arrogance or deceit,
But kindness sparkles in your warm eyes.

At the end of the day and I am settled and safe,
Around the hearth is joyfulness aplenty;
The children playing and their mother spinning,
And my heart is full of love for them.

Away with grandiose things, gold and fame,
They are just foolishness and vainglory that do not matter;



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

I'd not leave my home and my beloved wife
Even to live in a palace with a queen.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 4 – Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach

Fiosrachadh

Chan eil mòran fiosrachaidh ann mun òran seo ach gum buinn e dhan 19mh linn agus gun robh e tric air a sheinn ann an linn Sheònaid NicLachlainn. Tha e a' nochdadh ann an cruinnichidhean ciùil bhon àm, leithid Cruinneachach Chill Fhinn le Teàrlach Stiùbhart agus Cruinneachadh Gheusto le Keith Norman Dòmhnallach.

Chaidh an t-eadar-theangachadh Beurla air a bheil sinn cuideachd eòlach an-diugh, 'Horo My Nut-brown Maiden' a dhèanamh leis an Ollamh Iain Stiùbhart Blackie, a chuir taic làidir ri Jessie na h-òige. Bhiodh e eòlach air an teaghlach oir gun do thog e taigh e fhèin anns an Òban, agus bha e am measg an fheadhainn a mhol gum bu chòir do Jessie slighe ciùil a leantainn. Dh'fhaodadh gun do thog Blackie air seann duan Beurla, 'The Nut-brown Maid' airson an tionndadh àraid a thug e air a' chiad sreath dhen t-sèist, 'mo nighean donn bhòidheach'.

Tha an ceòl-taic clàraichte airson trì rannan agus sèistean aig an toiseach agus eadar, agus trì sèistean còmhla aig an deireadh. Tha bearn cuideachd ann as dèidh sèist an dàrna rann airson 'rann is sèist' le innealan a-mhàin.

Tha an teacsa slàn ga thoirt an seo, ach tha na goireasan-ionnsachaidh fuaim is bhidio a' toirt seachad rannan 1, 2 agus an rann mu dheireadh a-mhàin.

Taing do làrach-lìn a' BhBC – 'Bliadhna nan Òran' airson nam faclan.

https://www.bbc.co.uk/alba/oran/orain/ho_ro_mo_nighean_donn_bhoidheach/



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 4 – Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach

Sèist

Ho - rò, mo nigh'n donn bhòidh - each, Hi - rì, mo nigh'n donn bhòidh - each, Mo

4 *Rann*

chail - eag lagh - ach, bhòidh - each, Cha phòs - ainn ach thu. A

6

nigh - ean donn nam blàth - shùil, Gur trom a thug mi gràdh dhuit, Tha

9

d'iomh - aigh, ghaoil, is d'àill - eachd a ghnàth tigh'nn fo m'ùidh.

Faclan

Sèist

Horò, mo nighean donn bhòidheach,
Hirì, mo nighean donn bhòidheach,
Mo chaileag laghach bhòidheach,
Cha phòsainn ach thu.

Rann 1

A nighean dhonn nam blàth-shùil,
Gur trom a thug mi gràdh dhut;
Tha d' ìomhaigh, ghaoil, is d' àilleachd
A ghnàth tighinn fom ùidh.

Rann 2

Cha chèil mi air an t-saoghal
Gu bheil mo mhiann 's mo ghaol ort;
'S ged chaidh mi uat air faondradh
Cha chaochail mo rùn.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Rann 3

Ach nuair a thig an samhradh

Bheir mise sgrìob don ghleann ud,

'S gun tog mi leam don Ghalltachd

Gu h-annsail am flùr.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 4 – Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach

An t-òran gu lèir

*Horò mo nighean donn bhòidheach,
Hirì mo nighean donn bhòidheach,
Mo chaileag laghach bhòidheach,
Cha phòsainn ach thu.*

A nighean dhonn nam blàth-shùil,
Gur trom a thug mi gràdh dhut;
Tha d' ìomhaigh, ghaoil, is d' àilleachd
A ghnàth tighinn fom ùidh.

Cha chèil mi air an t-saoghal
Gu bheil mo mhiann 's mo ghaol ort;
'S ged chaidh mi uat air faondradh
Cha chaochail mo rùn.

Nuair bha mi ann ad làthair
Bu shona bha mo làithean
A' sealbhachadh do mhànrain
Is àille do ghnùis.

Gnùis aoigheil, bhanail, mhalda,
Na h-òigh is caomha nàdar,
I suairce, ceanail, bàidheil,
Làn gràis agus mùirn.

Ach riamh on dh'fhàg mi d' fhianais
Gu bheil mi dubhach, cianail;
Mo chridhe trom ga phianadh
Le iargain do ghnùis.

Ge lurach air a' chabhsair
Na mnathan òga Gallta,
A rìgh, gur beag mo gheall-s'
Air bhith sealltainn 'n an gnùis.

'S ann tha mo rùn 's na beanntaibh,
Far bheil mo rìbhinn ghreannar,



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Mar ròs am fàsach shamraidh,
An gleann fad o shùil.

Ach nuair a thig an samhradh
Bheir mise sgrìob don ghleann ud,
'S gun tog mi leam don Ghalltachd
Gu h-annsail am flùr.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 4 – Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach

Eadar-theangachadh an òrain gu lèir

Chorus

Horò mo, my pretty brown-haired girl,

Hirì, my pretty brown-haired girl,

My kind, pretty girl,

I'd marry no-one but you.

Verse 1

Brown-haired girl of the tender eyes,

I fell deeply in love with you;

Your face, my love, and your beauty,

Are always on my mind.

Verse 2

I will not for the world admit

That my desire and my love are for you;

And although I left you to go wandering

My love will not change.

Verse 3

But when summer comes,

I'll take a trip to that glen,

And I'll take with me to the lowlands

So happily that flower.



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

Òran 4 – Horò, Mo Nighean Donn Bhòidheach

Eadar-theangachadh an Òrain Gu Lèir

Horò, mo, my pretty brown-haired girl,

Hirì, my pretty brown-haired girl,

My kind, pretty girl,

I'd marry no-one but you.

Brown-haired girl of the tender eyes,

I fell deeply in love with you;

Your face, my love, and your beauty,

Are always on my mind.

I will not for the world admit

Tha my desire and my love are for you;

And although I left you to go wandering

My love will not change.

When I was in your company

My days were happy ones

Enjoying your sweet words

And the beauty of your face.

The cheerful, modest, calm face

Of the young woman of the sweetest nature,

Pleasant, kind and affectionate,

Full of grace and joy.

But ever since I left your company

I am downhearted and sad,

My heavy heart in pain

From missing your face.

However pretty, walking along the streets,

The lowland girls might be,

Lord, I have little desire for them

As I look at their faces.

My desire rests in the hills

Where my beautiful darling is,

Like a rose in a summer desert,



Seònaid NicLachlainn

Aonad Ionnsachaidh Ìre 2 agus Trì CFE

Goireasan Ionnsachaidh Seinn agus Ciùil

Na h-Òrain a Bhiodh Seònaid NicLachlainn A' seinn

Air an deasachadh le Màiri Anna NicUalraig

In a glen far from sight.

But when summer comes,
I'll take a trip to that glen,
And I'll take with my to the lowlands
So happily that flower.